

Interpretación en consulta médica 1. Dolmetschen beim Arzt

Diálogo

Médico (M): Buenas tardes, ¿en qué puedo ayudarle?

Paciente (P): Also, ... äh, ... ich habe starke Schmerzen im Knöchel und er tut mir sehr weh, wenn ich auftrete.

Médico: ¿Se ha dado algún golpe? ¿O qué le ha ocurrido? ¿Desde cuándo le duele?

P: Ja, ... gut, gestern habe ich mich gestoßen.

M: ¿Pero cómo ha sido?

P: Also, ... ich war in meinem Zimmer im Hotel. Unten gab es einen Pool und, da ich ein bisschen angeheitert war und ich und meine Freunde etwas Spaß haben wollten, sind wir vom Balkon in den Pool gesprungen. Es war nicht zu hoch, wir waren im zweiten Stock, aber ich bin aufrecht gesprungen und deswegen bin ich auf dem Boden des Pools mit meinen Füßen aufgeschlagen.

M: ¿Y solo le duele el tobillo?

P: Ja! Vor allem, wenn ich ihn belaste.

M: De acuerdo. Descálcese, por favor, y siéntese en la camilla. ¿Le duele cuando le hago presión aquí?

P: Aua! Ja, sehr!

M: ¿Puede mover el pie sin problema?

P: Ja, aber er tut weh, wenn ich ihn nach links und rechts drehe.

M: De acuerdo, parece entonces que el tobillo no está roto, pero seguramente tiene usted un esguince. Le vamos a poner una venda, que deberá llevar durante 3 semanas. Cuando esté en casa, deje la pierna en alto y guarde reposo.

P: Sind Sie sicher, dass er nicht gebrochen ist?

M: Sicherísimo. De todas formas, le vamos a hacer una radiografía para descartar que no tenga ninguna fisura. Diríjase a la sala de espera 5. Allí le esperará una enfermera. Cuando termine, vuelva a esta consulta.

P: Gut.

M: Pues como creía, todo está correcto. Como le he dicho, solamente tiene un esguince de primer grado. No hay fisuras en el hueso. Con la venda que le he recomendado será suficiente. No hace falta una escayola.

P: Ach so, ein Glück! Da bin ich aber erleichtert. Gott sei Dank!

P: Und, haben Sie etwas für die Schmerzen?

M: Usted puede tomar Ibuprofeno para la inflamación y el dolor. Lo puede comprar sin receta en la farmacia. También puede aplicarse una pomada por la noche antes de dormir. Se llama Voltadol.

P: Wie oft muss ich das Ibuprofen einnehmen?

M: Una pastilla cada 8 horas, aunque si no le duele no será necesario.

P: Perfekt, vielen Dank. Brauche ich dann Krücken? Ich bleibe noch eine Woche lang hier und ich wollte die Stadt besichtigen.

M: No, no las necesitará usted porque le está totalmente prohibido moverse y sobre todo andar. Piénselo dos veces antes de volver a saltar de un balcón. Esta vez ha tenido mucha suerte. Pero si no guarda reposo, la lesión puede empeorar y tanto usted como su médico de cabecera las pasarán canutas. En unos minutos vendrá la enfermera y le pondrá la venda.

P: Einverstanden. Und kann ich in einer Woche zurück nach Deutschland fliegen?

M: Sí, podrá volver a su país sin problemas.

M: No se olvide de pedir cita con su médico de cabecera cuando llegue a su país.

P: Ja, danke.

Enfermera: ¿Qué tobillo te duele?

P: Der linke Knöchel.

E: Perfecto. Manténgalo quieto. Voy a enseñarle cómo ponerle una venda. Mire, la venda se pone así: la pega en el extremo inferior con esparadrapo y la coloca alrededor del tobillo en forma ascendente, fijándola en el extremo opuesto. Es muy fácil.

P: Passen Sie auf! Es tut mir weh!

E: Listo. Mire, ya está, si se le suelta o se le mueve intente colocarla como le he mostrado. Si tiene algún problema debe volver. Debe sentir un poco de presión en el pie, pero no demasiada.

P: OK, danke.

M: Adiós.

P: Auf Wiedersehen.

Autores:

Médico / Ärztin
Enfermera / Krankenschwester
Paciente / Patient
Intérprete / Dolmetscher

Victoria Fernández Caballero
Marta Meléndez Mellado
Vicente Domínguez Navarro
Antonio Asencio Ruiz

Revisado por: Christiane Limbach